

Инаугурационная речь президента Республики Корея Ли Мён Бака

Вместе мы откроем путь к развитию

Уважаемые граждане Республики Корея!
Уважаемые 7 миллионов соотечественников, живущие за рубежом!
Уважаемые экс-президенты Но Му Хён, Ким Дэ Чжун, Ким Ён Сам,
и Чон Ду Хван!
Уважаемый президент Республики Узбекистан Ислам Каримов!
Уважаемый президент Монголии Энхбаяр Намбарын!
Уважаемый премьер-министр Королевства Камбоджи Хун Сен!
Уважаемый премьер-министр Японии Ясуо Фукуда!
Уважаемый председатель правительства Российской Федерации
Виктор Зубков!
Уважаемый вице-президент Индонезии Мухаммад Юсуф Калла!
Уважаемые члены делегаций из разных стран мира!
Дамы и господа!

Позвольте выразить глубокую признательность всем присутствующим гостям.

Сегодня я по воле народа вступаю в должность 17-ого президента Республики Корея.

Я выражаю самое глубокое уважение нашей стране, которой безмерно горжусь, и ее великому народу. Я твёрдо обещаю вам, что приложу все силы для выполнения исторической миссии, которая доверена мне.

Сегодня я даю обещания вам, граждане страны. Я буду служить народу и добиваться благополучия страны. Я буду развивать экономику и добиваться объединения нашего общества. Я буду развивать культуру, науку и технологии. Я буду укреплять безопасность страны и заложу основу для мирного объединения Корейского полуострова. Я буду выполнять наши обязательства перед международным сообществом и буду способствовать общему процветанию человечества.

В этом году исполняется 60-ая годовщина образования Республики

Корея. Мы вернули свою землю, которую у нас отняли, и на этой земле основали государство и не жалели жизни, чтобы защитить его. Все как один самоотверженно трудились. И благодаря этому труду за самый короткий срок в истории человечества мы добились одновременно и индустриализации и демократизации. Добились исключительно благодаря нашей воле и нашим усилиям. Страна, которая была одной из самых бедных на планете, теперь входит в первую десятку экономически развитых государств мира. Из страны, получающей помощь, мы превратились в государство, оказывающее ее другим. Теперь наша страна смогла плечом к плечу встать рядом с развитыми странами.

Многие называют это «чудом» и даже «мифом». Но мы с вами знаем, что это не чудо, а результат пролитых нами крови, пота и слез. Это не миф, а реальная история нашей жизни.

Это великая история наших предков, отдавших жизнь за независимость; офицеров и солдат, героически павших на полях сражений; крестьян, которые обрабатывали землю и в жару и в дождь, рабочих, которые день и ночь трудились на заводах, и молодых людей, которые пожертвовали своей молодостью ради демократизации страны. Это история величия народа, вызывающая слезы.

Простые граждане, которые добровольно сдавали свои золотые вещи, чтобы помочь стране в период финансового кризиса 1997 года, добровольцы, холодной зимой помогающие очистить побережье от разлившейся нефти, и многие работники и государственные служащие, которые молчаливо выполняли свои обязанности, – все они главные герои успеха Республики Корея.

Сегодня мы можем говорить об этом с благодарностью и с достоинством. Чувство собственного достоинства – это сила для Республики Корея, открывающей дорогу в будущее.

Теперь я хочу вместе с вами встать на этот путь и уверенно пойти к будущему. Освободившись от груза прошлого и спокойно реагируя на ограничения нынешней обстановки, хочу вместе с вами идти вперед к большим возможностям, которые открывает будущее.

Уважаемые сограждане!

Я, как президент Республики Корея, провозглашаю 2008 год, первый год нового 60-летнего периода для нашей страны, годом начала

продвижения Республики Корея по пути к передовому государству. Я провозглашаю торжественное начало пути к обществу, в котором ценят и развивают завоевания индустриализации и демократизации, а каждый из его членов выполняет свой долг и все вместе сотрудничают ради общего блага. Это путь к стране, которая достигла богатства, где люди полны достоинства и благородства и заботятся друг о друге.

В течение прошлых 10 лет иногда мы переживали неудачи и отступления, но теперь мы начнём ещё раз, обратив на пользу и радость побед, и горечь разочарований.

Мы должны перейти от «эпохи идеологии» к «эре прагматизма». Дух прагматизма является разумным и основополагающим принципом в истории Востока и Запада и практической мудростью, с помощью которой мы сможем продвигаться по пути глобализации.

Это дух времени, который объединяет человека и природу, материю и дух, человека и сообщество для здоровой и красивой гармонизированной жизни.

Нет различий между понятиями «я» и «ты», «мы» и «они» в процессе создания передовой Республики Корея. Мы будем разрешать конфликты между разными слоями общества и проблемы забастовок на основе прагматизма, который способствует достижению взаимодействия и согласия.

Страна, в которой правительство беззаветно служит народу, страна, в которой динамично развивается экономика, и рабочие сотрудничают с работодателями, страна, которая заботится о слабых и незащищённых, страна, которая воспитывает талантливых людей и направляет их в мировое сообщество и приветствует на своей земле способных людей из других стран. Именно это и есть та Республика Корея, о которой я мечтаю.

Это мечта о развитии передовом государстве, которое хочет построить правительство Ли Мён Бака.

Мы продолжим творить чудо. Мы продолжим легенду. Вновь запустим двигатель развития, которым когда-то удивили мир, и заставим его работать более интенсивно. Я буду идти впереди, и вместе с вами, объединившимися как один, мы обязательно добьёмся этого.

Уважаемые граждане!

Именно сейчас мы должны принять решение. Мы должны подтвердить нашу готовность здраво проанализировать тенденции быстро меняющейся эпохи и осознать необходимость изменить самих себя.

В то время, когда мы сидим, сложа руки, мир уходит далеко вперед. И развивающиеся страны наступают на наши пятки. Снижается конкурентоспособность государства, нестабильность рынков природных ресурсов и финансов угрожает нашей экономике.

Внутри страны тоже нелёгкая ситуация. Сокращается средний класс и труднее живется простым гражданам. Отношения между слоями и группами общества по-прежнему находятся в состоянии конфликтов и борьбы.

Гражданское общество количественно выросло, но оно больше занимается защитой своих прав, чем выполнением своих обязанностей. Наступает время общества, для которого характерны его старение и низкая рождаемость. Дополнительным бременем на нас ложится раздел Корейского полуострова.

Мы стоим на перекрестке дорог, где определяется судьба государства на следующие 60 лет. Для того чтобы спокойно преодолеть исторические трудности, я призываю всех граждан страны активно готовиться к грядущим переменам.

Если будем относиться к изменениям пренебрежительно, мы останемся позади. Если поплывём против течения, то оно нас снесёт. Мы должны плыть по течению и осуществлять перемены.

Даже если это будет трудно и мучительно, мы должны быстро меняться. Если привычные вещи не соответствуют духу времени или нерациональны, мы должны решительно отказаться от них. Направление, в котором мы должны двигаться, – это открытость, самостоятельность и креативность.

Уважаемые сограждане!

Самой неотложной задачей является оживление экономики. Нам необходимо найти движущие силы для нового роста и более динамично развивать экономику и создавать больше рабочих мест.

Мы хотим начать с правительства и превратить его в более эффективную организацию. Повысим эффективность правительства по принципу «маленькое правительство, большой рынок». Создадим «хорошо работающее правительство». В дальнейшем правительство будет также поддерживать тех, кто хорошо работает, и помогать тем, кто нуждается в помощи.

Работу, которую не обязательно должно выполнять государство, мы передадим в частные руки. Создадим конкурентные условия и в государственном секторе. Следует снизить и налоговое бремя. Поскольку лишь в этом случае смогут увеличиться инвестиции и внутреннее потребление.

Мы поэтапно сократим количество госслужащих и как можно быстрее отменим излишние предписания и ограничения. Вы скоро сможете убедиться в эффективности нового правительства.

Компании – это источник национального богатства и рабочих мест. Поэтому необходимо, чтобы любой гражданин мог открывать свой бизнес и строить заводы.

Мы улучшим институциональную систему и рыночные условия, чтобы предприниматели добровольно инвестировали и с энтузиазмом выходили на мировой рынок.

Динамично должны работать малые и средние предприятия, которые стремятся к технологическим инновациям. Мы будем поддерживать их, чтобы они росли и превращались в предприятия среднего масштаба и могли сотрудничать и конкурировать с крупными компаниями.

Предприниматели, руководящие компанией прозрачно и справедливо, должны пользоваться уважением, а предприятия, которые инвестируют и создают рабочие места, должны быть любимы обществом.

Профсоюз и администрация – это два колеса тележки под названием компания. Без одного колеса тележка развалится.

В развитых странах конфликты между профсоюзами и администрациями компаний в значительной степени сократились. Потому что обе стороны пришли к выводу, что «радикальные забастовки приводят

к саморазрушению».

Саморегулируемое улучшение отношений профсоюзов с администрациями компаний является необходимым условием для развития страны. Теперь настало время, когда мы должны завершить «эру раздора» и открыть «эпоху партнёрства». И администрации, и профсоюзы должны идти на взаимные уступки и делать шаги навстречу друг другу.

Чем труднее ситуация, тем больше сил требуется от предприятия. Управление предприятиями, прежде всего, должно быть транспарентным и справедливым для рабочих.

Конечно, и рабочие должны работать усердно. Рабочие должны избегать участия в незаконных забастовках и прилагать усилия для повышения производительности. Только тогда происходит оздоровление отношений между рабочими и работодателями. Правительство, в свою очередь, будет способствовать этому, действуя принципиально и честно.

Либерализация рынков – это неизбежная тенденция мирового сообщества. Наша страна, экспортная индустрия которой занимает большую долю в экономике, должна увеличивать национальное богатство через соглашения о свободной торговле.

Конечно, большую озабоченность испытывают сектора, чувствительные к либерализации экономики. Особенно это касается фермеров и рыбаков. Но мы не можем просто отступить.

Мы все дети фермеров и рыбаков. Беспокойство о сельском хозяйстве, селе, фермерах – это забота о стране. В связи с этим правительство вместе с вами будет рассматривать меры по урегулированию ситуации.

Больше нельзя допускать, чтобы сельское, лесное и рыбное хозяйство оставались первичными отраслями. Нужно соединить эти сектора с новейшими производственными технологиями, с передовыми методами управления системой распределения и сбыта и превратить их во вторичные и третичные производства.

И для выхода на зарубежные рынки мы должны активнее работать. Если фермеры, рыбаки и правительство сумеют соединить силы и проявят мудрость, то для нас это может стать новой возможностью развития.

Уважаемые сограждане!

Любой человек в нашем обществе должен жить достойной жизнью, и все вместе мы должны стать здоровым и спокойным обществом. Государство должно заботиться о тех, кто особенно нуждается в помощи.

Периодическая или несвоевременная помощь – это не решение. Мы должны стремиться к действенной и предохранительной системе социального обеспечения. Только тогда в нашем обществе не будет проигравших. Помощь получит тот, кому это необходимо.

Женщины являются главными действующими лицами в гражданском обществе и в развитии государства. Участие женщин в общественной жизни делает его более зрелым. Мы будем проводить политику гендерного равенства и будем прилагать усилия для расширения гражданских и социальных прав. Мы будем расширять возможности и улучшать соответствующую систему, чтобы больше женщин могли занимать высокие посты и участвовать в принятии решений.

Мы намерены создать целевую программу воспитания детей с учётом конкретных потребностей не только семей, но и каждой возрастной группы детей. Если правительство будет заниматься вопросами воспитания детей, то это позволит не только улучшить решение проблемы низкой рождаемости, но и повысить качество жизни и качество людских ресурсов.

Правительство будет помнить также о трудном положении молодого поколения. Мы поможем молодёжи вступать в общественную жизнь, создавая больше рабочих мест как внутри страны, так и за рубежом. Путём стабилизации жилищных условий создадим надёжный фундамент для жизни отдельного человека и общества.

Поскольку в обществе растёт число пожилых людей, неотложно требуется принять меры по социальному обеспечению этой категории граждан. Правительство сделает пенсии по старости более реалистичными и улучшит систему социального обеспечения.

Помимо этого, мы приложим усилия для расширения медицинских услуг и учреждений для пожилых людей и для создания рабочих мест для представителей старшего поколения, которые желают работать.

Правительство расширит возможности и окружит теплой заботой инвалидов. Наилучшая система социального обеспечения – это предоставление работы работоспособным людям. А за тех, кто не может работать, правительство будет нести ответственность и заботиться о них.

Уважаемые сограждане!

Прогресс обеспечивают люди. И он осуществляется для людей. Это означает, что будущее Республики Корея полностью зависит от того, насколько страна обеспечена талантливыми высококвалифицированными кадрами.

Молодёжь является генератором идей и активности, от которых зависит будущее страны. В связи с этим правительство будет активно проводить политику, направленную на развитие способностей и потенциала молодёжи, совершенствование их знаний в области информационных и цифровых технологий и их готовность к глобализации.

Актуальной проблемой является реформа системы образования. Мы должны освободиться от единообразной системы образования с сильным вмешательством государства, от затратной системы образования, ориентированной лишь на поступление в высшее учебное заведение. Мы должны применять мировые стандарты и создать условия для развития самостоятельности, креативности и конкуренции в сфере образования.

Правительство приложит все усилия для диверсификации типов школ и повышения конкурентоспособности преподавательского состава. Поскольку только таким образом мы сможем нормализовать систему государственного образования и подавить лихорадку частного репетиторства. При этом будут возрождаться потенциал и творческий дух школьников.

Независимость высших учебных заведений является ключевым фактором не только для конкурентоспособности государства, но и для развития южнокорейского общества. Мы должны повысить качество образования и исследовательской деятельности и участвовать в жёсткой конкуренции с университетами мира. Наша страна должна стоять на переднем крае борьбы за общество, вооруженное знаниями.

Мы обязательно должны расширить возможности для получения образования. Любому человеку образование должно быть доступным, независимо от того, беден он или богат. Проводя политику социального

обеспечения в области образования, я разорву порочный круг бедности, которая передается из поколения в поколение.

Наука рациональным образом меняет общество и развивает его. Республика Корея уже достигла мирового уровня в некоторых областях науки и технологий, но впереди предстоит ещё долгий путь. Правительство будет способствовать подготовке творческого научно-технического потенциала с перспективой на 20, 30 лет вперёд.

Мы будем готовить замечательных учёных и создадим в обществе атмосферу уважения и почитания учёных.

Наука и технологии открывают дверь в будущее. Государство должно на основе долгосрочных планов поддерживать исследовательские работы в области фундаментальной науки, базовых технологий и важных научных направлений. Правительство будет искать способы, чтобы сделать систему трёхстороннего взаимодействия в области научных разработок между высшими учебными заведениями, бизнесом и правительством более эффективной.

Жилище – это не имущество, а инфраструктура для жизни. Поэтому мы будем активно проводить политику жилищного обеспечения, чтобы повысить уровень жилищных условий и стабилизировать цены на жилье.

Правительство, ориентируясь на будущее, будет пересматривать структуру территории государства. Стремление к расширению морских территорий и укрупнение административных единиц – это общемировая тенденция. Кроме того, мы должны думать и о способах использования территорий, необходимых для высокого уровня жизни в будущем. В любых ситуациях мы будем проводить политику, ориентированную на создание условий, благоприятных для окружающей среды и культуры. Мы будем стремиться сделать землю, на которой живем, более здоровой и прекрасной.

Сохранение природы способствует улучшению качества жизни людей, а индустрия защиты окружающей среды создаёт новую движущую силу развития.

Изменения окружающей среды угрожают человечеству. Всё чаще наблюдаются природные катастрофы и ущерб от них всё увеличивается. Наша страна должна активно участвовать в процессе сокращения выброса углеродов.

Нашей экономике придется некоторое время испытывать трудности, чтобы приспособиться к новым условиям. Однако нужно пережить эти испытания и творчески подойти к процессу адаптации.

Политику, связанную с продовольствием, окружающей средой, водными и природными ресурсами, энергетикой, необходимо сделать экологически благоприятной.

Наша страна имеет замечательную культуру и многовековую историю. Именно к ним и давним традициям восходит культурный феномен «корейской волны», которая в последнее время привлекла внимание в мире.

Я уверен, что сочетание модернизации традиционной культуры и развития культуры и искусства будет способствовать и экономическому процветанию страны.

Сегодня культура также является индустрией. Повысив конкурентоспособность индустрии контента, мы должны упрочить позиции страны как культурной державы.

По мере повышения уровня культуры улучшается и качество жизни людей. Мы должны через культуру наслаждаться жизнью, объединяться и развиваться.

Правительство приложит максимальные усилия, чтобы наш огромный культурный потенциал мог полностью реализоваться в пространстве 21 века.

Уважаемые сограждане!

Республика Корея более дальновидно и уверенно будет проводить политику глобальной дипломатии, направленной на обмена и активное сотрудничество с международным сообществом.

Республика Корея протянет руку дружбы всем странам мира, всем людям независимо от расовой принадлежности, религии и уровня материального богатства. Республика Корея с уважением относится к таким общечеловеческим ценностям, как демократия и рыночная экономика, и будет участвовать в укреплении мира на планете и развитии

мирового сообщества.

Что касается отношений с США, мы будем развивать традиционные дружественные связи, превращая их в союзнические отношения, ориентированные на будущее. Мы будем укреплять стратегический союз на основе доверия, которое формировалось между двумя государствами в течение долгого времени.

Важное значение имеет также сотрудничество со странами Азии. В частности, мы будем равномерно укреплять сотрудничество с Японией, Китаем и Россией и стремиться к миру и общему процветанию Восточной Азии.

Для того чтобы стабильно развивать нашу экономику, мы приложим усилия для надёжного обеспечения природных ресурсов и энергоресурсов. Вместе с тем мы будем лидировать в международном сотрудничестве, нацеленном на укрепление мира и защиту окружающей среды.

Правительство будет проводить внешнюю политику, внося вклад в защиту общечеловеческих ценностей в соответствии с масштабами нашей экономики и дипломатическими возможностями страны. Мы будем активно участвовать в миротворческой деятельности ООН и увеличим официальную помощь в целях развития.

Основной упор сделаем на культурную дипломатию, чтобы облегчить взаимодействие с международным сообществом. Я верю, что при сочетании традиционной культуры с высокими технологиями, привлекательность Республики Корея сможет покорить весь мир.

Объединение Южной и Северной Кореи – это заветное желание 70 миллионов корейцев. Межкорейские отношения будут развиваться более продуктивно, чем до сих пор. Вопросы будут решаться с позиций прагматизма, а не идеологии. Наша цель заключается в том, чтобы население Юга и Севера жило счастливо, и был создан фундамент для воссоединения двух Корей.

Как я уже отмечал в концепции «денуклеаризация – открытость – 3000», если Северная Корея откажется от ядерного оружия и сделает выбор в пользу политики открытости, в межкорейском сотрудничестве откроются новые горизонты.

В сотрудничестве с международным сообществом мы поможем

Северной Корее в течение десяти лет поднять уровень дохода на душу населения страны до трёх тысяч долларов США. Я считаю, что именно этот путь ведет к укреплению братских отношений и к ускорению объединения двух Корей.

Лидеры Юга и Севера должны вместе подумать о том, как можно улучшить жизнь 70 миллионов корейцев, и каким образом, проявляя уважение друг другу, можно открыть путь к воссоединению.

Я думаю, что для обсуждения таких вопросов лидеры Юга и Севера должны встречаться в любое время и говорить открыто и откровенно. Возможности для этого есть.

Основа политики заключается в том, чтобы сделать жизнь граждан спокойной и благополучной. Но, к сожалению, политика не оправдывает ожиданий граждан. Без изменения политики невозможно построить передовое развитое государство.

Правительство должно предложить направления развития государства и способы их претворения в жизнь. Нужно снять тяготы повседневной жизни с плеч народа и вселить в него надежду. Это основа прагматичной политики.

Путь предстоит долгий. Но давайте начнём с того, что можно сделать. Давайте решительно откажемся от неэффективных политических методов. Давайте прислушаемся к голосу народа, и будем делать продуктивные дела, которые смогут облегчить страдания граждан.

Я широко открою дверь для установления диалога между правящей и оппозиционной партиями. Правительство будет сотрудничать с парламентом страны и уважать решения судебной власти.

Уважаемые сограждане!

Деревенский мальчик, которому зачастую нечего было поесть, работал уличным торговцем, учился, зарабатывая себе на учёбу, а затем прошел путь от простого служащего до руководителя крупной компании, депутата Национального собрания, мэра города Сеула. И стал президентом Республики Корея.

Как вы видите, Республика Корея – это страна, где можно мечтать и

осуществить свою мечту. Я желаю, чтобы каждый гражданин Республики Корея имел такую мечту. Желаю, чтобы для реализации своей мечты все трудились, не покладая рук. Я хочу, чтобы на нашей дорогой земле было больше возможностей для каждого осуществить свою мечту.

Страна, пусть не богатая, но полная надежд на лучшее, страна, которая, даже упав, может вновь подняться, страна, которая дает возможность добиться успеха тем, кто трудится в поте лица. Вот такую страну я хочу построить.

Я познакомлю мир с Республикой Корея, которая хранится глубоко в сердце каждого из вас. Мы сделаем так, чтобы культура и достижения других стран мира пришли в нашу страну и обрели здесь новую ценность.

Я добьюсь, чтобы Республика Корея стала развитым государством, которое будет давать миру новые идеи и ценности.

Это горячее желание наших предков, надежда нынешнего поколения и наше обещание потомкам. Я, Ли Мён Бак, поведу вас вперед на свершение этих дел.

Однако этого трудно добиться только усилиями правительства. Вы, уважаемые сограждане, должны быть вместе с нами и каждый гражданин должен приложить усилия.

Родители должны воспитывать физически и духовно здоровых детей. Учителя должны любить и усердно учить своих учеников. Руководители компаний и рабочие должны трудиться рука об руку.

Молодёжь должна больше трудиться, чтобы развивать себя. Военные и полицейские должны более надежно защищать государство и общество. Общественные и религиозные деятели, а также представители средств массовой информации должны взять на себя серьезную ответственность. Государственные служащие должны еще более самоотверженно служить народу. И я, президент, начну с себя и буду делать все, что в моих силах.

Уважаемые сограждане!

Мы начали большой путь, чтобы решить эпохальную задачу построения развитого государства Республика Корея. Давайте все вместе

создадим новую легенду Корейского полуострова, которая превзойдет чудо на реке Ханган. Я, Ли Мён Бак, пойду впереди.

Мы сможем достичь этой цели, если объединимся. Мы обязательно добъёмся этого.

Благодарю за внимание.

25 февраля, 2008 года

Президент Республики Корея Ли Мён Бак